

УДК 81'161.1

ББК Ш80/84

## СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ РУССКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В АРАБОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

ИБРАГИМ АЛЬ ШАБУЛЬ  
*Ярмский университет, Иордания*

Статья посвящена исследованию специфики формирования русского произношения в арабоязычной аудитории путем сопоставления фонетических и фонологических систем русского и арабского языков. Рассматриваются те особенности фонемного состава языков, которые могут привести к смешению фонем разных языковых систем и затруднять формирование правильного произношения, а также те, которые не нарушают звуковой облик высказывания в целом.

**Ключевые слова:** артикуляционная база, фонетическая система, фонологическая основа, интерференция, аппроксимация

The article deals with the study of the Russian pronunciation in Arabic-language audience by comparing of phonetic and phonologic systems of the Russian and Arab languages. Those phonemes which can lead to an interference and phonemes which don't influence sounding are considered.

**Key words:** articulation base, phonetic system, phonologic basis, interference, approximation.

Актуальным для данной статьи является изучение специфики формирования русского произношения в арабоязычной аудитории и объяснение причин возможных произносительных ошибок на основе отдельного и сопоставительного анализа фонетических и фонологических систем арабского и русского языков, поскольку “характер ошибок в значительной степени определяется не только самим фактом вторичности языковой системы, но и некоторыми специфическими особенностями родного языка” [15, с. 232]. Существенным при этом является осмысление процессов положительного трансфера и отрицательного – явления интерференции, которое наиболее ярко проявляется в области фонетико-артикуляционного оформления речевого высказывания. Устранение интерференции возможно при отказе обучаемых от произносительных тенденций, формирующих артикуляционную базу и фонологическую основу их родного языка, путем сопоставления с фонетико-интонационными характеристиками изучаемого языка и усвоения его специфических особенностей.

Проблемы при освоении произношения изучаемого языка являются предметом исследования в работах многих ученых [6; 7; 11; 13; 16]. Как отмечали С. И. Бернштейн, А. А. Реформатский, Л. В. Щерба и другие известные ученые, обучение произношению конкретного в языковом отношении контингента учащихся должно проводиться на основе всестороннего сопоставления двух контактирующих языковых систем. Сравнение фонологических и артикуляционных систем языков строится на определении существующих в них различий и сходств и дает возможность прогнозировать влияние интерференции на изучаемый язык, а также в случае необходимости сделать все возможное для снятия отрицательного влияния ранее сформированных навыков и умений и образования новых.

Поскольку специфика произношения в каждом языке заключается в количестве фонем и их произнесении, в соотношении гласных и согласных звуков, их позиционном распределении и т. п. необходимым является анализ и сопоставление фонологических систем русского и арабского языков.

При обучении русского произношения, необходимо обращать внимание на те особенности русских звуков, которые служат основой для различения фонем. При этом нужно научить арабоязычных студентов распознавать эти звуки на слух в устной речи. Для этого надо знать специфические особенности артикуляционной базы и фонологической системы русского языка и определить их отличие от арабского.

Фонетические системы русского языка и арабского во многом различаются друг от друга, им характерны собственные закономерности образования, сочетания и изменения фонем.

Так, в арабском языке, как и в русском, 6 гласных звуков. Однако из шести звуков русского языка (и, е, а, о, у, ы) в арабском языке имеют частичные фонетические соответствия только три [a], [и], [y], особенность которых заключается в наличии признака долготы и краткости (долгие отличаются большей продолжительностью и напряженностью звучания), имеющем смысловозначительное значение. Как отмечает А. Ю. Александрова, «имеющееся в системе арабских гласных противопоставление по долготе/краткости ведет к утриванию фонологически несущественной для русской звуковой системы длительности гласных, а также значительно осложняет процесс усвоения арабами количественной и качественной редукции русских гласных» [2, с. 242].

Как в русском, так и в арабском языках используются одни и те же дифференциальные признаки гласных: ряд, подъем, огубление. Но в русском языке возможно такое сочетание дифференциальных признаков, которые не характерны для арабского (неогубленность и задний ряд).

Арабские краткие фонемы [a], [и], [y] аналогичны по звучанию соответствующим русским фонемам, они занимают то же место в фонемных системах обоих языков: гласные переднего ряда [и] и заднего ряда [a], [y]. Однако, как отмечал Л. В. Щерба: «Необходимо прежде всего понять, что особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет аналогичных в родном языке учащихся, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки» [16, с. 128].

Долгие фонемы в арабском языке [ā], [ī], [ū] качественно совпадают с краткими, отличаясь от них длительностью звучания. В отличие от гласных русского языка, арабские гласные не влияют на произношение согласных, однако сами подвергаются их воздействию. Так в зависимости от характера согласных гласные фонемы могут звучать без изменений, как фонемы, или с изменениями, как варианты фонем. Поэтому в потоке звучащей речи арабские гласные могут сильно варьироваться. Область вариаций в арабском языке значительно шире, чем в русском. Например, фонема [a] в сочетании со средними согласными может звучать как [ā], [ā], которые являются гласными среднего подъема и переднего ряда (при их артикуляции язык должен касаться нижних зубов), в то время как фонемы [a] и [ā] – нижнего подъема и среднего ряда. Однако гласные [a], [ā], [ā], [ā] не сходны по звучанию с русскими звуками [a] и [э], поскольку арабские гласные более открытого типа и обычно произносятся как средние звуки между [a] и [э] в русском языке. Гласные [и], [ī], [y], [ū] по соседству со средними согласными не подвергаются изменениям.

Арабский звук [и] по сравнению с русским является более задним, а звук [ы] отсутствует в арабском языке как фонема. Однако в определенных положениях в арабском языке может появляться [и]-твердый после эмфатических согласных, который по звучанию схож с русским [ы]. Дифтонги [au] и [ai] в арабском языке возникают обычно в закрытом слове в сочетании с гласным [a].

Комбинаторные аллофоны гласных в арабском языке связаны с эмфатичностью или неэмфатичностью соседних звуков. При эмфатических согласных, глубокозадненебном [к] и губно-губном [ў], гласные [a], [и] лабиализуются и произносятся более напряженно, а гласный [y] не меняется. В сочетании с палатализованными и неэмфатическими гласные фонемы в арабском языке становятся звуками более переднего ряда.

Аналогичная картина наблюдается и в русском языке, где комбинаторные аллофоны гласных связаны прежде всего с твердостью или мягкостью соседних согласных, в зависимости от чего, гласные становятся более передними или более задними. В соседстве с мягкими согласными все гласные, кроме [ы], приобретают i-образный призвук и более переднюю артикуляцию.

Долгие гласные фонемы арабского языка в меньшей степени подвергаются влиянию согласных.

В системе гласных фонем арабского языка отсутствуют фонемы среднего подъема [э], [о], которые являются фонологически значимыми для системы гласных русского языка.

Несовпадение в составе фонем приводит к тому, что характер фонемных противопоставлений в обоих языках также различен. Например, в арабском языке нет характерных для русского языка оппозиций по ряду при одинаковой степени подъема (и – ы) и оппозиций по признаку подъема (и – е, у – о).

В обоих языках на качество гласного звука влияет как его положение относительно ударения, так и качество соседствующих с ним согласных в слове. В арабском языке качество согласных всего слова в целом оказывает большее влияние на гласные звуки, чем положение ударения.

Таким образом, можно предположить, что при реализации русских фонем [е, о, ы] и их вариантов, арабы могут смешивать их с характерными для арабского языка фонемами [а, у, и].

Сопоставление систем согласных звуков русского и арабского языков демонстрирует их существенные различия. Согласно фонологической организации рассматриваемые языки принадлежат к консонантному типу, то есть в них основную роль играет система согласных звуков. Количество согласных фонем в исследуемых языках различное: в арабском – 28, в русском – 35.

Система согласных в арабском языке характеризуется наличием таких зон артикуляций звуков, которые не свойственны русскому языку: увулярная (язычковая), фарингальная, эмфатическая, гортанная, интердентальная (межзубная). В арабской консонантной системе существуют согласные, не имеющие аналогов в русском языке: губно-губной – [ʔ], межзубные – [ɟ], [ɟ], зубные эмфатические – [ɟ], [ɟ], [ɟ], [ɟ], язычковые – [ɟ], [x], [ɟ], фарингальные [ɟ], [x], гортанный взрыв, аффриката [ɟʔ].

Зубные эмфатические и увулярные (язычковые) являются твердыми, произносятся с напряжением органов речи и подъемом задней части спинки языка. Они оказывают большее, чем другие согласные, влияние на артикуляцию соседних с ними гласных звуков. Под воздействием согласных звуков гласные могут качественно изменяться, получая различные оттенки звучания. Например, при соседстве эмфатических зубных и язычковых гласные приобретают низкий тон, при соседстве с другими согласными – высокий тон. Если гласный находится между разнородными согласными влияние эмфатических зубных и язычковых на него сильнее, чем других согласных. В русском языке, наоборот, гласные фонемы влияют на произношение согласных.

В системе арабских согласных отсутствуют такие звуки, характерные для системы русского консонантизма: [п, п', в, в', ж, ш, ц, ч, к, г, х, к', г', х']. Также в арабском языке нет яркой черты системы согласных русского языка – фонологического противопоставления по твердости-мягкости следующих фонем: [м-м', б-б', ф-ф', н-н', л-л', р-р', ш-ш']. При этом в арабском языке представлена корреляция средних (между русскими твердыми и мягкими) и эмфатических (напряженных) согласных, которая не характерна для русского языка.

Противопоставление русских согласных [с-с', з-з', т-т', д-д'] по твердости-мягкости аналогично противопоставлению соответствующих средних и эмфатических звуков арабского языка, но это сходство не идентично: оно основано на схожих признаках артикуляции, но создает в каждом языке особую корреляцию согласных. Так, в русских согласных ведущей является корреляция по палатализации, которая не соответствует корреляции согласных арабского языка по фарингализации ни объемом фонем, охваченных этим признаком, ни акустико-артикуляционным качеством звуков.

Русский и арабский языки различаются также по категории глухости и звонкости как по количеству фонем (в русском языке 22 согласных фонемы противопоставляются по глухости-звонкости, а в арабском – 12 фонем), противопоставленных по данному признаку, так по фонетической природе звонких и глухих согласных.

В арабском языке, в отличие от русского, звонкие согласные в конце слов или перед глухими не оглушаются, а глухие в положении перед звонкими не озвончаются, поскольку в нем существует стремление к сохранению точности звучания звонких согласных на протяжении всей длительности. В позиции конца слова это приводит к появлению гласного элемента. Это обусловлено тем, что звонкие согласные в арабском языке выступают только в качестве фонем и не имеют своих вариантов. В русском языке звонкие согласные фонемы могут иметь несколько вариантов.

Глухие арабские согласные отличаются от русских тем, что произносятся менее напряженно. Таким образом, в русском языке звонкие согласные ненапряженные, а глухие – напряженные, в арабском языке – наоборот.

В русском языке возможны сочетания нескольких согласных подряд в различных позициях в слове, которые произносятся слитно. Типичной ошибкой арабов является стремление вставить в сочетания нескольких согласных гласные звуки. Это объясняется тем, что в арабском языке возможно сочетание не более двух согласных в середине или в конце слова. В арабском языке сочетание согласных в конце слова входит в один слог, а в середине относится к разным слогам и допускает появление между ними полугласного.

При произношении согласных звуков артикуляционная зона арабского языка шире, чем в русском, поскольку захватывает область глотки и гортани. Она характеризуется задним укладом языка, в то время как русской свойственен высокий уклад языка. Именно различия в артикуляционных базах языков приводят к акцентным ошибкам артикуляционного типа.

Арабские согласные [б], [ф], [т], [д], [с], [з], [м], [н] артикуляционно близки русским согласным [б, ф, т, д, с, з, м, н], кроме тембрового признака. В отличие от русских согласных, арабские не имеют пар по твердости и мягкости, поскольку они занимают среднее положение, то есть произносятся полумягко.

При произношении губных согласных в русском языке, в отличие от арабского, более активна верхняя губа. Например, губно-губная смычка при произнесении арабской фонемы [б] размыкается не так энергично как при звучании русского [б], а значительно слабее, поскольку мускульное напряжение при смыкании губ является незначительным.

Губная часть артикуляции арабского [ф] близка к артикуляции русского твердого [ф], которые отличаются по положению языка (при произнесении твердого русского [ф] язык более отодвинут назад).

При произнесении губных в арабском языке работа языка в целом отличается от его работы в русском языке. В арабском языке при артикуляции [б, м, ф] язык сохраняет нейтральное положение. Он отодвигается назад и поднимается к мягкому небу только при произношении губно-губной щелевой фонемы [ў]. В русском языке при артикуляции губных язык поднимается к заднему небу при произношении твердых и среднему небу – мягких, что совершенно несвойственно арабской артикуляционной системе.

При произнесении арабских переднеязычных [т], [д] кончик языка поднимается к корням верхних резцов и альвеолам, где образуется смычка. В отличие от произнесения русских [т], [д], кончик языка не становится более выпуклым и напряженным, а задняя часть спинки языка практически сохраняется в нейтральном положении.

При артикуляции русских [т], [д] язык касается как верхних, так и нижних зубов, занимая при этом среднее положение между полумягкими и эмфатическими согласными арабского языка.

При произнесении арабского [н] смычка образуется дальше, чем при [т] и [д], поскольку кончик языка образует смычку либо с альвеолами, либо на грани альвеол и заднего неба. При этом задняя часть спинки языка занимает близкое к нейтральному положение.

Арабские [с] и [з] относятся к переднеязычным щелевым дорсального уклада артикуляции, как и русские [с] и [з]. Они произносятся полумягко. При их произнесении передняя часть спинки языка поднимается к альвеолам, а кончик языка находится у основания нижних резцов.

Арабские фрикативные согласные [с̣] и [з̣] являются межзубными, которые отсутствуют в русском языке. Друг от друга эти фонемы отличаются тем, что согласный [з̣] является звонким согласным, поскольку произносится с участием голоса, а фонема [с̣] – глухим, поскольку образуется без участия голоса. В арабском языке эти фонемы относятся к группе средних согласных.

Эмфатические согласные [т̣], [д̣], [з̣], [с̣] представляют собой параллели простых согласных [т], [д], [з], [с], поскольку основным условием артикуляции этих звуков является подъем задней части спинки языка к мягкому небу и напряженность всего речевого аппарата. При этом сам процесс произношения происходит более интенсивно, чем при артикуляции соответствующих простых согласных.

Эмфатическим звукам по способу образования противопоставляются палатализованные согласные [к̣], [ш̣], [дж̣], поскольку их общим признаком является смягчение в результате смыкания средней части языка со средним небом. Эти звуки в арабском языке являются мягкими согласными. При их произнесении органы речи не напряжены. Арабский согласный [к̣] является средненебным, в отличие от твердого задненебного русского [к], и произносится мягче и с некоторым придыханием. При произношении арабского [к̣] язык более продвинут вперед и поднят, чем при артикуляции русского [к].

При произнесении русского согласного звука [ш] к небу поднимается не средняя часть спинки языка, как в арабском, а задняя, которая при этом вгибается во внутрь. При артикуляции арабского [ш̣] уголки губ немного оттягиваются назад.

Арабская аффриката [д̣ж̣] относится к палатализованным согласным. В русском языке такого звука нет.

Арабский сонорный [л̣] находится близко к русскому мягкому [лʹ], но он не имеет фонематической корреляции по твердости-мягкости.

Согласный [р] в арабском языке сходен с русским твердым [р], но произносится гораздо энергичнее и более напряженное и количество вибраций кончика языка при произношении арабского [р] значительно больше, чем при артикуляции русского.

В русском языке нет аналогов губно-губному фрикативному звонкому согласному арабскому согласному [ʁ̣]. Русский [в] отличается от него тем, что образуется при участии верхних зубов и нижней губы, то есть является губно-зубным.

Арабская фонема [й̣] отличается от русской [й] мягкостью звучания, поскольку при ее артикуляции в арабском языке язык больше выдвинут вперед, чем при произнесении [й] в русском языке.

В русском языке нет аналогичных звуков специфичным фонемам арабского языка [χ̣], [ɣ̣], [κ̣], которые являются глубоко-задненебными, связочными и зевными. Так, арабское [χ̣] является гораздо более твердым, чем русское [х]. Русская твердая фонема [к] является задненебным звуком, а не глубоко-задненебным, как в арабском, и произносится не так энергично.

В русском языке нет такого звука, как “хамза” (взрывной связочный согласный) и “‘айн” (зевный взрывной звонкий шумный согласный).

Аналогичного по артикуляции арабскому связочному фрикативному согласному звуку [χ̣] и зевному фрикативному шумному глухому согласному звуку [κ̣] в русском языке также нет.

Таким образом, рассматриваемые языки отличаются друг от друга по инвентарю фонем и характеру фонематических противопоставлений, что дает возможность прогнозировать

интерференцию по категориям звонкости-глухости, твердости-мягкости и т. п. При этом также происходит изменение в фонематической характеристике позиций: те, которые являются сильными для носителей русского языка, оказываются слабыми для носителей другого языка и наоборот.

Как отмечает М. Г. Малахова, “сопоставление инвентаря фонем и их позиционных вариантов уже позволяет прогнозировать возможные явления интерференции в русском произношении арабов” [9, с. 83].

Специфика постановки русского произношения в арабоязычной аудитории заключается, прежде всего, в особенностях функционирования звуковых систем в речи, а именно – в несовпадении состава фонем арабского и русского языков, что приводит к неправильному различению фонем внутри противопоставлений. Поэтому арабы заменяют русские звуки на похожие звуки в арабском языке, искажая тем самым звучание русской речи: “При артикулировании могут встретиться звуки, которых нет в родном языке и которые обучающиеся склонны замещать звуками своего родного языка, так как слуховой и речевой аппарат людей адаптирован к функционированию в среде родного языка” [11, с. 8]. В связи с этим основной задачей при обучении русскому произношению в арабоязычной аудитории должно стать создание на месте существующих стереотипов, принадлежащих к языковой системе арабского языка, новых навыков и умений, соответствующих артикуляционной и фонологической базе русского языка. Поскольку, как отмечал А. А. Реформатский, преодоление акцента – это прежде всего преодоление фонологических норм своего языка [12].

Учет вышеперечисленных особенностей фонологической и фонетической систем рассматриваемых языков позволяет определить, исходя из идей аппроксимации (приближения к правильному произношению), какие из них ведут к смешению фонем и затрудняют формирование правильного произношения, а какие затрагивают лишь некоторые стороны артикуляции, не нарушая звуковой облик высказывания в целом.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова А. Ю. Основные трудности усвоения произношения русских гласных в арабской аудитории // Ломоносов-2008 : [материалы XV Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых]. – М., 2008. – С. 3–5.
2. Александрова А. Ю. Принципы создания постановочно-ориентировочного курса русской фонетики для арабов : автореф. дис. ... канд. педаг. наук / А. Ю. Александрова. – М., 2000. – 26 с.
3. Александрова А. Ю. Сопоставительный анализ систем консонантизма русского и арабского языков в контексте обучения арабов русской звучащей речи // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета : [науч. жур.]. – Киров, 2008. – № 3 (3). – С. 85–90.
4. Аль-Кудмани Р. Сопоставление консонантных систем русского и арабского языков в целях прогнозирования явлений фонетической интерференции в русской речи арабов : дис. ... канд. филол. наук / Радван Аль-Кудмани – М., 1981. – 187 с.
5. Андреюшина Е. А. Трудности освоения русской фонетики иноязычной аудиторией в зависимости от родного языка учащихся // Филологические науки. Вопросы теории и практики : в 3 ч. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 12 (42). – Ч. 2. – С. 19–22.
6. Барановская С. А. Фонемный состав языков разных систем : [учеб. пос.] / С. А. Барановская, М. М. Галеева. – М. : Типография Ун-та дружбы народов им. П. Лумумбы, 1979. – 91 с.
7. Виноградов В. А. Лингвистика и обучение языку / В. А. Виноградов. – М. : Academia, 2003. – 370 с.
8. Любимова Н. А. Обучение русскому произношению: артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков / Н. А. Любимова. – М. : Русский язык, 1982. – 192 с.

9. Малахова М. Г. Совершенствование навыков русского произношения иностранных военнослужащих в вузе : дис. ... канд. педаг. наук / М. Г. Малахова. – М., 2003. – 232 с.
10. Науменко Ю. М. Ритмо-вокалическая структура арабского слова в лингводидактическом аспекте : дис. ... канд. филол. наук / Ю. М. Науменко. – М., 2003. – 404 с.
11. Потапова Р. К. Артикуляторные характеристики сегментарных единиц звучащей речи / Р. К. Потапова // *Общая и прикладная фонетика* / Л. В. Златоустова, Р. К. Потапова, В. В. Потапов [и др.]. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1997. – С. 8–53.
12. Реформатский А. А. О сопоставительном методе / А. А. Реформатский // *Лингвистика и поэтика*. – М., 1987. – С. 40–52.
13. Розова О. Г. Фонетика русской речи / О. Г. Розова // *Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку : [учеб. пособие]* / Г. М. Васильева, С. А. Вишнякова, Л. А. Вольская [и др.]; [под ред. И. П. Лысаковой]. – М. : Владос, 2004. – С. 106–117.
14. Цейтлин С. Н. Двуязычный ребенок в русской школе / С. Н. Цейтлин // *Современная русская речь: состояние и функционирование : [сб. аналит. мат-ов]* / Филологический фак-т СПбГУ. – СПб. : Осипов, 2006. – Вып. II. – С. 222–234.
15. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.

*Дата поступления в редакцию 01.12.2015*